إشكاليات مناهج ترجمة النص القرآني عند المستشرقين اليهود

هالة جبر محمد حسن
باحثة ماجستير بكلية الدراسات الأسيوية العليا / قسم مقارنة أديان جامعة الزقازيق
إشراف
أ.د/ صابر احمد طه –كليه الدعوه الأسلاميه –جامعة الأزهر
أ.د/ محمود رزق ماضي –كليه الأداب –جامعة الزقازيق

ملخص
إن ترجمة معاني القرآن الكريم مهما بلغت دقتها ستكون قاصرة عن أداء المعاني التي أرادها الله سبحانه وتعالى في القرآن وذلك لأسباب كثيرة منها: إن للغة العربية كيان خاص فهي غنية بتراكيبها معانيها وبلاغة ألفاظها .
والقرآن هو كلام الله المنزل علي سيدنا محمد المتعبد بتلاوته المعجز بألفاظه ومعانيه المتحدي بأقصر سورة منه ولا يجوز أن يقال إن الكلمة المترجمة هي نفسها كلام الله والإعجاز خاص باللغة العربية(١).
والإستشراق اليهودي هو نسخة مكررة من الإستشراق الغربي حيث تكررت نفس النماذج الواردة في بعض المستشرقين الغربيين أمثال " جايجر"و"جولد تسيهر".
قامت حركة الاستشراق المسيحي بدور المشجع لترجمة القرآن، لقد قدر للقران الكريم أن يحتضن الإسلام واللغة العربية في آن واحد، فمن أراد فهم الإسلام عليه بالقرآن لذا اهتم المستشرقون بالقران أيما اهتمام وتنوعت سبل معالجته إما لأسباب جدلية دينية أو حبا لاستطلاع الدين الإسلامي والسبب الرئيسي هو الدفاع عن دينهم من المد الإسلامي قديما وحديثا.
وتناول البحث المباحث التالية:
المبحث الأول: معني الترجمة واقسامها وحكم كل قسم.
المبحث الثاني: مناهج المستشرقين اليهود في دراسة النص القرآني.
المبحث الثالث:أهم الآليات الفاسدة في الترجمة عند المستشرقين اليهود

The problems of understanding the Qur'anic text among Jewish orientalists

Abstract

Jewish Orientalism is a duplicate of Western Orientalism where the same paradigms are replicated in some Western orientalists such as Jaeger and Goldziher.

The Christian Orientalism movement has the role of encouraging the translation of the Qur'an, it has been destined for the Koran to embrace Islam and the Arabic language at the same time, who wanted to understand Islam it with the Qur'an, so orientalists interested in the Qur'an very much and varied ways to address it either for controversial religious reasons or love to explore the Islamic religion and the main reason is to defend their religion from the Islamic tide old and new.

The first topic: the meaning of translation and its sections and the rule of each section.

The second topic: the methods of Jewish orientalists in the study of the Qur'anic text.

The third topic: the most important corrupt mechanisms in translation for Jewish orientalists

مقدمة

إن ترجمة معاني القرآن الكريم مهما بلغت دقتها ستكون قاصرة عن أداء المعاني التي أرادها الله سبحانه وتعالى في القرآن، وذلك لأسباب كثيرة منها: إن للغة العربية كيان خاص فهي غنية بتراكيبها معانيها وبلاغة ألفاظها.

والقرآن هو كلام الله المنزل علي سيدنا محمد المتعبد بتلاوته المعجز بألفاظه ومعانيه المتحدي بأقصر سورة منه، ولا يجوز أن يقال إن الكلمة المترجمة هي نفسها كلام الله والإعجاز خاص باللغة العربية [١].

والاستشراق اليهودي هو نسخة مكررة من الاستشراق الغربي؛ حيث تكررت نفس النماذج الواردة في دراسات بعض المستشرقين الغربيين أمثال "جايجر" و"جولد تسيهر".

قامت حركة الاستشراق المسيحي بدور المشجع لترجمة القرآن؛ لقد قدر للقران الكريم أن يحتضن الإسلام واللغة العربية في آن واحد؛ فمن أراد فهم الإسلام عليه بالقرآن لذا اهتم المستشرقون بالقران أيما اهتمام وتنوعت سبل معالجته إما لأسباب جدلية دينية أو حباً لاستطلاع الدين الإسلامي، والسبب الرئيسي هو الدفاع عن دينهم من المد الإسلامي قديماً وحديثاً.

ترجمات القرآن الكريم:

أولاً: بدأت ترجمات معاني القران في القرن الحادي عشر الميلادي وحتى القرن الثاني عشر الميلادي؛ حيث ترجم من اللغة العربية إلي اللاتينية، وهي نواة الاستشراق الأولي وأول ترجمة قام بها (القديس بطرس المبجل) ١١٤٩م، ثم ترجم من اللاتينية إلي اللغات الأوروبية، وهي ترجمات في غاية السوء.

ثانياً: مرحلة العصر الوسيط وهي ترجمة القرآن من العربية إلي اللغة العبرية، وبدأت بترجمة بعض الآيات الموجودة في كتاب الإمام أبو حامد الغزالي في (كتابه ميزان العمل)؛ فقام أبراهام بن حسداي بترجمة (سورة الفاتحة)؛ مما جعل بعض فلاسفة اليهود يقتبسوا من القرآن بصورة مباشرة؛ مثل "موسى بن ميمون"، وهذا مسار غير مباشر الترجمة.

ثالثا: المسار المباشر بدأ في العصر الحديث فالترجمة هدفها الاتصال والتعامل بين أبناء اللغات المختلفة فظهرت أربع ترجمات من العبرية للعربية أولها ترجمة ركندوف١٨٥٧م، وثانيها ترجمة ريفلين١٩٣٦، وثالثها ترجمة بن شيمش١٩٧١م، ورابعها ترجمة أوري روبين٢٠٠٥ م [٢].

ولقد تباينت ردود الفعل حول قبول هذه الترجمات مقارنة بالأصل لأنهم شوهوا جمال الأصل وبلاغته؛ لأنها ترجمات حرفية بعيدة عن المراد الإلهي، وهناك إشكاليات بلاغية تشريعية وعقدية والترجمات إما حرفية وإما حرة تسمح بالتدخل والتقديم التأخير الحذف والإضافة وتأويل المعنى.

وفي الصفحات القادمة سوف أتناول المباحث التالية :

المبحث الأول: معني الترجمة وأقسامها وحكم كل قسم.

المبحث الثاني: مناهج المستشرقين اليهود في دراسة النص القرآني.

المبحث الثالث: أهم الآليات الفاسدة في الترجمة عند المستشرقين اليهود.

تساؤلات البحث:

ما الفرق بين ترجمة النص القرآني وترجمة معاني النص القرآني؟ وما حكم ترجمة النص كاملا وحكم ترجمة بعض المعاني؟ والسبب في اختياري لموضوع الاستشراق اليهودي؟ وبيان مناهجهم في ترجمة القرآن؟

أسباب اختيار موضوع الاستشراق اليهودي:

شغل الاستشراق اليهودي مساحة كبيرة لم تدرس كثيراً كما درس الاستشراق الإنجليزي والفرنسي الألماني؛ لاسيما فيما يتعلق بترجمات القران الكريم للغة العبرية.

ونظراً للإسقاطات السياسية الواردة في الترجمات خاصة بعدها قيام الكيان المزعوم؛ ولآن الاستشراق اليهودي ما زال ناشطاً ومؤثراً، ومن الواجب دراسته نظراً لخطورة هذا النوع من الاستشراق.

ولبيان الإشكاليات التي أثيرت حول كتاب الله – عز وجل – ومحاولة تشويه عقائده وأحكامه، ولآن الإسلام دين عظيم يستحق الدفاع عنه من الغزو الفكري خاصة ما يتعلق بكتاب الله عز وجل.

منهج البحث:

لقد اعتمدت علي المنهج التحليلي النقدي المقارن لدراسة الإشكاليات العلمية الواردة في موضوع بحثي مع الاعتماد علي تفسير الظاهرة والنقد والاستنباط لتحليل النصوص التي سأقوم بدراستها.

الدراسات السابقة:

هناك دراسات عن ترجمات القرآن منها:

١. (ترجمة معاني القرآن الكريم تعريفها وحكمها) د/ تاشفين اكرم و د/رحمي عمران
٢. (حكم الترجمة في القرآن) للأستاذ/زكريا الحموي
٣. كتاب ترجمات القرآن إلي أين وجهان لجاك بيرك

تمهيد

لقد شغل موضوع البحث كثير من العلماء في مختلف البلاد الإسلامية منذ بداية القرن الماضي، ولا يزال البحث مستمراً حتى الآن وذلك لخطورة الموضوع، وأنه يحتاج إلي دراسة هادئة تكشف عن دوافعه وتوجهه الوجهة الصحيحة وفكرة ترجمات القرآن التي أثارها أعداء الإسلام من المستشرقين لتمزيق العالم الإسلامي وتشويه معانيه، لقد ظهرت ترجمات معاني القرآن مليئة بالأخطاء الفادحة والبعيدة عن مقاصد الشريعة الإسلامية واللغة العربية، في البداية لابد من معرفة معني الترجمة والفرق بين الترجمة والتفسير.

المبحث الأول: معني الترجمة وأقسامها وحكم كل قسم.

أولاً: تعريف الترجمة:

لغة: تبليغ الكلام وتفسيره باللغة التي جاء بها لذلك سمي ابن عباس ترجمان القران.

جاء في لسان العرب أن الترجمان هو المفسر للكلام أو نقل الكلام من لغة إلي أخرى [٣] .

الترجمة اصطلاحاً: هو التعبير المعنى الكلام في لغة بكلام كلام أخر في لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده [٣]

تنقسم الترجمة إلي:

أولاً: ترجمة النص الحرفية:

ويقصد المترجم إلى كل كلمة في الأصل ويستبدلها بكلمة مساوية لها في لغة أخرى، وقد أدي ذلك إلي خفاء المعنى المراد في لغة المصدر [٣]

تعريف الدكتور مناع القطان: نقل لفظ من لغة إلى نظائرها من اللغات الأخرى؛ بحيث تكون موافقة للنظم والترتيب [٤].

ثانياً: ترجمة المعني:

الترجمة المعنوية:

تعريف الإمام الزرقاني:

يعمد فيها المترجم إلي المعنى ويفهمه من اللغة المصدر ثم يصب في قالب يؤديه من اللغة الهدف موافقة لمراد صاحب الأصل، وتسمى ترجمة تفسيرية لآن حسن تصوير المعاني فيها جعلها تشبه التفسير ولكنها ليست تفسير [٣].

تعريف الإمام البوطي الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلي أخرى عن طريق التدرج من الكلمات الجزئية إلي المعاني الكلية [٥].

تعريف الترجمة التفسيرية:

لغة: الشرح والتوضيح والبيان والكشف.

اصطلاحاً: هو نقل المعنى إلي لغة أخرى مختلفة أو إلي ألفاظ أخرى في نفس اللغة دون النظر إلي الألفاظ الجزئية طالما اتضح المعني أو لم يتضح [٦].

حكم ترجمة النص:

لا يجوز ترجمة النص لأنها مستحيلة عادة وعقلاً.

الدليل كما قال الإمام الزرقاني أن الترجمة النصية مستحيلة؛ لاستحالة الوفاء بجميع معاني القران وجميع مقاصده، وكذلك استحالة ترجمة المعاني البلاغية في القران واستحالة التحدي الوارد به وكذلك أسباب إعجازه [٦].

وترجمة النص محرمه لأنها:

تضييع للوقت والمجهود وهو نوع من إلقاء النفس في التهلكة قال تعالى: ﴿وَلا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ﴾ سورة البقرة ١٩٥.

قال تعالي: ﴿قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا﴾. سوره الإسراء ٨٨

١. وغير جائزة ومخالفة لان هذا يؤدي إلى انصراف الناس عن الأصل هو القران كما ضاع الأصل العبري للتوراة.
٢. اختلاف الترجمات وهذا يؤدي إلى الفرقة بين المسلمين وهو سبيل للنيل منهم [٧].
٣. ترجمة النص يؤدي إلى رواية القران بالمعنى وهو غير جائز لأن المفترض أن الترجمة هي صيغه فيه للأصل بلغة أخرى والوارد عن علماء الإسلام عدم جواز ذلك.

حكم ترجمة المعنى:

إن اللغة العربية لها طبيعة خاصة إذا لا توافقها لغة من اللغات وذلك لخواص تراكيبها وبلاغتها، فاللفظ الواحد قد يكون له أكثر من معنى وكذلك معاني مجازية؛ مما يؤدي بالمترجم إلي الوقوع في أخطاء الترجمة من هنا فالترجمة التفسيرية جائزة شرعا مع العلم أنها ليست قران يتلي.

شروط الترجمة التفسيرية:

- أن تكون الترجمة علي شريطة التفسير فيعتمد المترجم علي الأحاديث وآراء الفقهاء.
- البعد عن الميل إلي عقيدة تخالف الإسلام.
- أن يكتب القرآن أولا ثم يأتي بعده بالترجمة التفسيرية.
- المعرفة التامة باللغة العربية وآدابها وتراكيبها وأساليبها.
- أن يكون العنوان ترجمة معاني القران الكريم أو ترجمة تفسير لمعاني القران الكريم.
- أن يتصدر للترجمة التفسيرية العلماء الثقات [٨].

أهمية ترجمات معاني القران في نشر الإسلام:

تعد ترجمات معاني القرآن عامل مهم في نشر الإسلام لكي تسهل على غير المسلمين الاطلاع على الدين الإسلامي.

صعوبات الترجمة:

تعد نقل آية قرآنية من اللغة العربية إلي الأجنبية مسألة صعبة لان المعنى المحكم البليغ قد يهتز ويفقد تركيبة البلاغيورونقه ودقته ويفرغ اللفظ من أثره الجميل [٩].

ولان اللفظ الواحد في القران قد يكون له معاني متعددة مع تعدد المواضع، وكذلك ترجمة الحروف المقطعة والاختلاف في حذف المسند إليه، وترجمة لفظ الجلالة وأسماء الله الحسنى.

المبحث الثاني:

مناهج المستشرقين اليهود في دراسة النص القرآني:

- قدم المستشرقون في الترجمات الأحكام على الأدلة.
- قدموا النتائج على المقدمات.
- تقديم أدلة مفترضة أحياناً انتحال أخرى.
- تفيض الضعيف والشاذ من القراءات.
- اغفلوا الأدلة الصحيحة وأسقطوها.

- اعتمدوا على الاستنتاج الخاطئ من التفاسير [١٠].
- التفسير بالرأي والهوى وهو ما يسمى المنهج الإسقاطي، وهو عدم قدرة المترجم علي التحرر من الأحكام المسبقة فيسقط صورة ذهنية لديه علي ترجمة المعاني القرآنية، وبهذا بجانب الموضوعية العلمية [١١].
- القول ببشرية القران وأن النبي تأثر باليهود، وهو ما يطلق عليه منهج التأثير والتأثر.
- المنهج العكسي وهو قلب المعنى الإسلامي الأصيل الصادق إلي عكسه.
- منهج المطابقة والمقابلة: وهو يسمى المنهج الفيلولوجي [١١].

هو محاولة التوفيق بين عدد من النصوص، وذلك بسبب معرفتهم بعدد من اللغات واطلاعهم علي المخطوطات؛ فيحاول المستشرق تطويع النصوص للبرهنة على صحة الفروض والأحكام المسبقة؛ أما حين يوجد اختلاف بين نصوص في التوراة والقران فيرجئوه للتحريف في القرآن وليس في التوراة [١٢].

المبحث الثالث:

أهم الآليات الفاسدة في الترجمة عند المستشرقين اليهود:

- القول ببشرية القرآن
- تأويل النصوص وتحميلها ما له تحتمل من المعاني وهذا يتنافى مع المنهج العلمي وهو نوع من التحريف، ولكنه يختص بالمعنى دون تحريف المتن قال تعالى: ﴿يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِ﴾ المائدة (٤١).
- استخدام التفسيرات التوراتية [١٣].

مثال عندما ترجم روبين سورة البقرة كان يرجع إلى التفسيرات التوراتية كتفسيره للبقرة الصفراء في قوله تعالى: ﴿قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ﴾ سورة البقرة (٦٩) فسرها بالبقرة الحمراء كما هو في التوراة.

وكان يحرص علي الإشارة بدقة إلى المصادر اليهودية والمسيحية وكتاب (الآجادا) وهو من المصادر العبرية [١١].

- المغالطة والتدليس وهو محاولة خداع القارئ وإيهامه غير الحقيقة.

- البناء والهدم: يهدف المستشرق إلى تفسير معين؛ ثم يخلط بين المدح والذم في سياق واحد فهمت حل يبدو موضعياً ثم يلجأ إلى الهدم ليقنع القارئ بوجهة نظره [١٤]
- محاولة تهويد الإسلام.

في محاولة منهم لترسيخ هذه الفكرة فيدعون أن الإسلام ما هو إلا البنت الصغرى لليهودية؛ أو أنه يهودية جاءت متوازنة مع مفاهيم القبائل العربية.

- وترجمة أهارون بن شيمش للقرآن الكريم رسخت لنفس الفكرة فعند ترجمته لكلمة قران (أعلن محمد وكرر أنه مرسل لمنح قومه توراة موسى) قران بلغتهم العربية.

وكذلك ركندوف الذي عنون لترجمته للقرآن بعنوان: (القران والمقرأ منقول من اللغة العربية إلى اللغة العبرية ومفسراً) [١٢]

- عدم المرجعية العلمية الأصيلة القران الكريم في ترجماتهم.
- الترقي بالرواية من درجه الشك إلي درجه اليقين.

وذلك بنقل خبر عن النبي ويذكر المستشرق أنه لا دليل عليه، ولا يعلم تاريخه مستشفى آخر يروي الخبر المشكوك في صحته دون أن ينبه أنه مشكوك فيه؛ ثم يأتي أخر ويستنبط منه ويعاقب عليه وينتهي إلى أن يخلق من النظرية حقيقة مقرره.

مثال ذلك ذكره المستشرق ركندوف في ترجمته للقرآن؛ حيث حذف بعض العناصر وأضاف أخرى دون الالتزام بالنصوص الصحيحة فقال حكاية عن سيدنا محمد ﷺ، (بموت جده اتخذه خاله أبو طالب ابناً له، ولكونه تاجراً اخذ ابنه الأمين معه في رحلته إلى الشام، وهناك جمع محمد ﷺ، ما وسعه من معارف وشرائع وعقائد أهل هذه البلاد وروى نفسه المتعطشة للمزيد من المعرفة الموعظة [١٥].

وهذه إشكالية من الإشكاليات لأنهم يستقون معلوماتهم من مصادر إستشراقية، وليس من المصادر الأصلية للغة العربية؛ استخدام الآراء الخاطئة عن الإسلام من سابقيهم.

الأخطاء الشائعة في الترجمة لمعاني القران

من المفترض أن تكون الترجمة لمعاني القران ترجمة من روح النص الأساسي إلى اللغة الهدف لذلك؛ قد يقع المترجم في أخطاء مثل:

١- عدم اختيار المفردات المناسبة؛ بمعني آخر عدم اختيار المرادفات المناسبة للكلمات من روح النصف؛ قد يكون للكلمة الواحدة في لغة المصدر أكثر من معنى؛ فيختار المترجم كلمة مقابلة لها في اللغة الهدف مع تجاهل باقي المعاني في اللغة المصدر.

٢- استخدام مصطلحات توراتية في الترجمات فيما يخص الترجمة العبرية.

٣- اختيار المعاني الخاطئة لعدم معرفتهم باللغة العربية المعرفة الكاملة.

٤- إدخال إسرائيليات في الحواشي والتعليقات؛ بالإضافة إلي كتابة هوامش تحرف المعنى؛ قال تعالى: ﴿وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ﴾ يونس٩٣؛ فسرها ركندوف بالإنجيل والشقاق بين اليهود والنصارى، والأصل في تفسير الزمخشري أن اليهود اختلفوا في أمر رسالة سيدنا محمد؛ أو أنهم اختلفوا في أمر دينهم بعد قراءة التوراة وعلمهم بأحكامها [١٢].

الأمور التي يجب مراعاتها عند ترجمة القران الكريم:

- الموضوعية والأمانة العلمية والمعرفة العربية.
- المعرفة بأسباب النزول والبيئة التي نزل فيها القرآن.
- فهم الخصائص البلاغية والبيانية والأسلوبية التي يتمتع بها القران ونقلها إلى اللغة الأخرى دون إضافة أو حذف أو تغيير للمعني [١٢]

خاتمة لأهم نتائج البحث:

تبين من خلال ما سبق عقم المناهج الإستشراقية في دراسة ترجمات القرآن الكريم لأنها مناهج مادية عقلية محضة، وهذا لا يتناسب مع الدراسات القرآنية التي لا يمكن إخضاعها للتجربة، ولا يستطيع العقل إدراك مقصود الله منها؛ فالقرآن يختلف عن غيره لأنه لم يمسه تحريف والمستشرقون يستطيعون التخلي والتخلص من مناهجهم وخلفياتهم؛ لذا ينبغي:

- دراسة أساليب المستشرقين ومناهجهم وطرق مواجهتهم.
- تقديم ترجمات لمعاني القرآن بجميع اللغات الحية معتمدة من الأزهر ومجمع البحوث الإسلامية، والتي تقدم الصورة الصحيحة عن الإسلام بسماحته وقبوله للآخر.

- تنظيم ندوات مستمرة للاستفادة من المسلمين الجدد؛ حيث يترجمون الكتابات إلى لغاتهم الأصلية من أجل نشر صحيح الدين.
- رفض الترجمات الأحادية التي ظهر بها أخطاء فادحة.
- تفنيد مزاعم المستشرقين حول القرآن بما يتوافق والنصوص الإسلامية.

المصادر والمراجع:

١- د. مناع القطان – مباحث في علوم القرآن مؤسسة الرسالة الطبعة الثامنة.
٢- د. عامر الزناتي الجابري – إشكالية الترجمة لأوجه بلاغية في الترجمات العبرية دراسة نقدية.
٣-محمد عبد العظيم الزرقاني –مناهل العرفان في علوم القرآن -طبعة عيسى الحلبي.
٤- د. مناع القطان، مباحث في علوم القران مؤسسة الرسالة، ط ٨، ص٣١٣
٥-د. محمد سعيد البوطي- من روائع القرآن، مكتبة الفارابى.
٦-تاشفين اكرم – رحمي عمران – ترجمة معانى القران مجلة القسم العربي جامعة بنجاب باكستان العدد ٢٥ عام ٢٠١٨م.
٧-د. ذاكر عبد رب النبي – قضايا ترجمة القران، كتاب نصف شهري العدد ٤٥ شعبان ١٤١٩- ١٥ ديسمبر ١٩٩٨م.
٨-د. محمد حسين الذهبي - التفسير والمفسرون – مكتبه وهبه القاهره الجزء الثالث -طبعه ٢٠٠٠
٩-د. عبد المنعم صبحي أبو شعيشع أبو دنيا – الاستشراق اليهودي أسبابه، أهدافه، طرق مواجهته – دار الجامعة الجديدة – الإسكندرية – ط ٢٠٠٨.
١٠-نقره التهامى – القران والمستشرقين بحث منشور في مناهج المستشرقين في الدراسات العربية والإسلامية ج ١ مكتب التربية العربي لدول الخليج والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تونس.
١١-د. محمد جلاء إدريس – الاستشراق الإسرائيلي في المصادر العبري.

١٢-د. احمد صلاح احمد عبد الحميد أبو جبل – الروافد الثقافية لبنى إسرائيل في ضوء الكتابات العبرية للمستشرقين اليهود – رسالة ماجستير جامعة عين شمس عام ٢٠١٤م.
١٣-د. أحمد صلاح أحمد البهنسي التعليقات والهوامش لترجمة أوري روبين.
١٤-ترجمة بن شيمش (القران كتاب الكتب ترجمة من العربية دار النشر سفاريم كارنى تل أبيب).
١٥-د. ليلى عبد الرزاق - إشكالية ترجمة معانى القران الكريم.